

Sepher Chaggay (Haggai)

Chapter 2

אָפּאַפּ-אַד אָפּאַ וואָס אַהאַז זענען זיין זאָגן Hag2:1
:אַפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ

א בַּשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַזֶּה דִּבֶּר-יְהוָה
בְּיַד-חַגִּי הַנָּבִיא לֵאמֹר:

**1. bash'bi`i b`es`rim w`echad lachodesh hayah d`bar-Yahúwah
b`yad-Chaggay hanabi` le`mor.**

Hag2:1 In the seventh month, on the twenty-first of the month,
the word of אָפּאַפּ came by the hand of Chaggay the prophet saying,

<2:1> Τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν κύριος
ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων

1 Tῷ hebdomῶ mēni miᾷ kai eikadi tou mēnos

In the seventh month, one and twentieth day of the month,
elalēsen kyrios en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn
YHWH spoke by the hand of Haggai the prophet, saying,

אָפּאַפּ-אַד אָפּאַפּ אַהַז לְאַחַד-וְעֶשְׂרִים-וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַזֶּה אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ 2
:אַפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ
ב אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ
בְּיַד-יְהוָה הַנָּבִיא לֵאמֹר:

**2. `emar-na` `el-Z`rubbabel ben-Shal`ti`El pachath Yahudah
w`el-Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w`el-sh`erith ha`am le`mor.**

Hag2:2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealti`El, governor of Yahudah,
and to Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest,
and to the remnant of the people saying,

<2> Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα
καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν
καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ λέγων

2 Eipon dē pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda

Speak indeed to Zerubbabel the son of Shealtiel of the tribe of Judah,
kai pros Iēsoun ton tou Iōsedek
and to Yahshua (Joshua) the son of Josedech
ton hiera ton megan kai pros pantas tous kataloipous tou laou legōn
the priest great, and to all the ones left of the people, saying,

אַפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ 3
:אַפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ אָפּאַפּ
ג מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה בְּכַבֻּדוֹ הָרִאשׁוֹן
וְמָה אַתֶּם רְאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא כְּמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם:

3. mi bakem hanish`ar `asher ra`ah `eth-habayith hazeh bik`bodo hari`shon

umah 'atem ro'im 'otho `atah halo' kamohu k'ayin b'eyneykem.

Hag2:3 Who is left among you who saw this house in its former glory?
And how do you see it now? Does it not seem to you as nothing in your eyes?

<3> Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τούτου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἐμπροσθεν;
καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν; καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν.

3 Tis ex hymōn hos eiden ton oikon touton en tē doxē autou tē emprosthen?

Who is there of you who beheld this house in the glory of it former?

kai pōs hymeis blepete auton nyn? kathōs ouch hyparchonta enōpion hymōn.

And how do you see it now? Is it as not existing before you?

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל זְרֻבָבֶל וְאֶל הָעָם אָמְרָא
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵם
יִשְׂרָאֵל וְאַתֶּם אֵם יְהוָה וְאַתֶּם אֵם יְהוָה
וְאַתֶּם אֵם יְהוָה וְאַתֶּם אֵם יְהוָה

דַּעֲתָה תִּזְקַן זְרָבָבֶל נְאֻם־יְהוָה וְתִזְקַן יְהוֹשֻׁעַ
בֶּן־יְהוֹזָבָד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְתִזְקַן כָּל־עַם הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה
וַעֲשׂוּ כִי־אָנִי אֲתִכֶּם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:

4. w'`atah chazaq Z'rubbabel n'um-Yahúwah
wachazaq Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol
wachazaq kal-`am ha`arets n'um-Yahúwah wa`asu ki-`ani 'it'kem n'um Yahúwah
ts'ba'oth.

Hag2:4 But now take courage, Zerubbabel, declares אָמְרָא, take courage also,
Yahushua son of Yahutsadaq, the high priest, and all you people of the land take courage,
declares אָמְרָא, and work; for I am with you, declares אָמְרָא of hosts.

<4> καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβαβελ, λέγει κύριος, καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ
ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖτε·
διότι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

4 kai nyn katischue, Zorobabel, legei kyrios,

And now, take strength, O Zerubbabel, says YHWH!

kai katischue, Iēsou ho tou Iōsedek ho hiereus ho megas,

And take strength, O Yahushua, son of Josedech the priest great!

kai katischuetō pas ho laos tēs gēs, legei kyrios, kai poieite;

and let grow strong all the people of the land! says YHWH, and act!

dioti meth' hymōn egō eimi, legei kyrios pantokratōr,

For I with you am, says YHWH almighty.

וְאֵת־הַדְּבָר אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
וְרוּחִי עִמָּדְתָּ בְּתוֹכְכֶם אֲל־תִּירְאוּ: ס

הַדְּבָר אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
וְרוּחִי עִמָּדְתָּ בְּתוֹכְכֶם אֲל־תִּירְאוּ: ס

5. 'eth-hadabar 'asher-karati 'it'kem b'tse'th'kem miMits'rayim
w'ruchi `omedeth b'thok'kem 'al-tira'u.

Hag2:5 The word that I covenanted with you when you came out of Mitsrayim,
My Spirit is abiding in your midst; do not fear!

<5> καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν· θαρσεῖτε.

5 kai to pneuma mou ephestēken en mesō hymōn; tharseite.

And my spirit I set in the midst of you – take courage!

כָּזָבָה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַחֲרָבָה
:אֶת־הַיָּם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַחֲרָבָה וְאֶת־הַיָּם
וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַחֲרָבָה וְאֶת־הַיָּם
וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַחֲרָבָה וְאֶת־הַיָּם

6. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od 'achath m`at hi
wa'ani mar`ish 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets w'eth-hayam w'eth-hecharabah.

Hag2:6 For thus says אֱלֹהֵי הַיָּם of hosts, Yet once, it is a little while,
and I shall shake the heavens and the earth, the sea also and the dry land.

<6> διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν·

6 dioti tade legei kyrios pantokratōr Eti hapax egō seisō ton ouranon
For thus says YHWH almighty, Still once I shall shake the heaven,
kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran;
and the earth, and the sea, and the dry land.

וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַחֲרָבָה
:אֶת־הַיָּם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַחֲרָבָה וְאֶת־הַיָּם
וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַחֲרָבָה וְאֶת־הַיָּם
וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַחֲרָבָה וְאֶת־הַיָּם

7. w'hir`ash'ti 'eth-kal-hagoyim uba'u chem'dath kal-hagoyim
umile'thi 'eth-habayith hazeh kabod 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:7 I shall shake all the nations; and they shall come with the wealth of all nations,
and I shall fill this house with glory, says אֱלֹהֵי הַיָּם of hosts.

<7> καὶ συσσειώσω πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἦξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν,
καὶ πληρώσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

7 kai sysseisō panta ta ethnē, kai hēxei ta eklekta pantōn tōn ethnōn,
And I shall shake all the nations. And shall come the chosen of all the nations,
kai plēsō ton oikon touton doxēs, legei kyrios pantokratōr.
and I shall fill this house with glory, says YHWH almighty.

חֲלִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה זְבָאוֹת:
:אֶת־הַיָּם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַחֲרָבָה וְאֶת־הַיָּם
וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַחֲרָבָה וְאֶת־הַיָּם
וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַחֲרָבָה וְאֶת־הַיָּם

8. li hakeseph w'li hazahab n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:8 The silver is Mine and the gold is Mine, declares אֱלֹהֵי הַיָּם of hosts.

<8> ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

8 emon to argyrion kai emon to chryson, legei kyrios pantokratōr.
Mine is the silver, and mine is the gold, says YHWH almighty.

9. אָמַר יְהוָה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הַאֲחֵרִים מִן-הַבַּיִת הַשֶּׁנִּי אֲמַר יְהוָה
 וְכַמְקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שְׁלוֹם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת: פ

9. gadol yih'yeh k'bod habayith hazeh ha'acharon min-hari'shon 'amar Yahúwah ts'ba'oth ubamaqom hazeh 'eten shalom n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:9 The latter glory of this house shall be greater than the former, says אָמַר of hosts, and in this place I shall give peace, declares אָמַר of hosts.

<9> διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἢ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστήσαι τὸν ναὸν τοῦτον.

9 dioti megalē estai hē doxa tou oikou toutou hē eschatē hyper tēn prōtēn, For great shall be the glory of this house, the last one above the first, legei kyrios pantokratōr; kai en tō topō toutō dōsō eirēnēn, says YHWH almighty. And in this place I shall establish peace, legei kyrios pantokratōr, kai eirēnēn psychēs says YHWH almighty; even peace of soul eis peripoīēsīn panti tō ktizonti tou anastēsai ton naon touton. for the procurement to every one creating to raise up this temple.

10. אָמַר יְהוָה בְּעָשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַיְמֵי בְּשַׁנַּת שְׁתַּיִם לְדַרְיָוֶשׁ הָיָה
 דְּבַר-יְהוָה אֶל-חַגַּי הַנְּבִיא לֵאמֹר:

10. b`es'rim w'ar'ba`ah lat'shi'i bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hayah d'bar-Yahúwah 'el-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag2:10 On the twenty-fourth of the ninth month, in the second year of Daryawesh, the Word of אָמַר came to Chaggay the prophet, saying,

<10> Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην λέγων

10 Tetradi kai eikadi tou enatou mēnos etous deuterou epi Dareiou In the fourth and twentieth day in the ninth month, in the year second of Darius, egeneto logos kyriou pros Aggaion ton prophētēn legōn came to pass the Word of YHWH to Haggai the prophet, saying,

11. אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁאַל-נָא אֶת-הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה לֵאמֹר:

11. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth sh'al-na' 'eth-hakohanim torah le'mor.

Hag2:11 Thus says אָמַר of hosts, Ask now the priests the law, saying.

<11> Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐπερώτησον δὴ τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων

11 Tade legei kyrios pantokratōr Eperōtēson dē tous hierēis nomon legōn

Thus says YHWH almighty, Ask indeed of the priests concerning the law! saying,

יב הן ישא-איש בשר-קדש בכנף בגדו ונגע בכנפו
אל-הלחם ואל-הנזיד ואל-היין ואל-שמן
ואל-כל-מאכל היקדש ויענו הכהנים ויאמרו לא:

12. **hen yisa'**-**'ish b'sar-qodesh bik'naph big'do w'naga` bik'napho 'el-halechem w'el-hanazid w'el-hayayin w'el-shemen w'el-kal-ma'akal hayiq'dash waya`anu hakohanim wayo'm'ru lo'.**

Hag2:12 Behold, a man carries holy meat in the wing of his garment, and touches his wing to the bread, or to cooked food, to wine, oil, or to any other food, shall it become holy? And the priests answered and said, No.

<12> 'Eàn lábη ánthrōpos kreas áγιον én tῶ áκρω του ἱματίου αὐτοῦ καὶ ἄψηται τὸ áκρον του ἱματίου αὐτοῦ áρτου ἢ ἐψέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντὸς βρώματος, εἰ ἀγιασθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὐ.

12 **Ean labē anthrōpos kreas hagion en tō akrō** tou himatiou autou

If took a man meat holy with the tip of his garment,

kai **hapse'tai to akron** tou himatiou autou artou ē hepsematos ē oinou ē elaiou

and there touched the tip of his garment some bread, or stew, or wine, or olive oil,

ē pantos brōmatos, **ei hagiasthēsetai?** kai **apekrithēsan hoi hierēis kai eipan Ou.**

or any food, shall it be sanctified? And answered the priests and said, No.

יג ויאמר חגי אם יגע טמא-נפש בכף-אלה היטמא
ויענו הכהנים ויאמרו יטמא:

13. **wayo'mer Chaggay 'im-yiga` t'me'-nephesh b'kal-'eleh hayit'ma' waya`anu hakohanim wayo'm'ru yit'ma'.**

Hag2:13 Then Chaggay said, If the unclean of body touches any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.

<13> καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος 'Eàn ἄψηται μεμιαμμένος ἐπὶ ψυχῇ ἀπὸ παντὸς τούτων, εἰ μιανθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Μιανθήσεται.

13 kai **eipen Aggaios Ean hapse'tai memiammenos**

And Haggai said, If should touch one being defiled

epi psychē apo pantos toutōn, ei mianthēsetai?

upon a dead soul of any of these, shall he be defiled?

kai **apekrithēsan hoi hierēis kai eipan Mianthēsetai.**

And answered the priests and said, He shall be defiled.

זג ויאמר חגי אם יגע טמא-נפש בכף-אלה היטמא
ויענו הכהנים ויאמרו יטמא:

יד ויען חגי ויאמר כן העם הזה וכן הגוי הזה לפני
נאם-יהוה וכן כל-מעשה ידיהם ואשר יקריבו שם טמא הוא:

14. waya`an Chaggay wayo`mer ken ha`am-hazeh w`ken-hagoy hazeh l'phanay
n`um-Yahúwah w`ken kai-ma`aseh y`deyhem wa`asher yaq`ribu sham tame` hu'.

Hag2:14 Then Chaggay answered and said, So is this people.
And so is this nation before Me, declares יייה,
and so is every work of their hands; and what they offer there is unclean.

<14> καὶ ἀπεκρίθη Ἀγγαῖος καὶ εἶπεν Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος καὶ οὕτως τὸ ἔθνος
τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει κύριος, καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν,
καὶ ὅς ἐάν ἐγγίση ἐκεῖ, μιανθήσεται ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν,
ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν· καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας.

14 kai apekrithē Aggaios kai eipen Houtōs ho laos houtos
And Haggai answered and said, So this people,
kai houtōs to ethnos touto enōpion emou, legei kyrios,
and so this nation is before me, says YHWH;
kai houtōs panta ta erga tōn cheirōn autōn, kai hos ean eggisē ekei,
and so all the works of their hands; and whoever should approach unto there
mianthēsetai heneken tōn lēmmatōn autōn tōn orthrinōn,
shall be defiled; because of their concerns of the early morning burdens;
odynēthēsontai apo prosōpou ponōn autōn;
they shall grieve from in front of their wickednesses;
kai emiseite en pylais elegchontas.
and you detested the ones at the doors reproving.

אסא יאמר כן-העם הזה וכן-הגוי הזה
נאם-יהוה וכן כל-מעשה ידיהם ואשר יקריבו שם טמא הוא
טועתה שימו-נא לבבכם מן-היום הזה
ומעלה מטרתם שום-אבן אל-אבן בהיכל יהוה:

15. w`atah simu-na' l'bab`kem min-hayom hazeh
wama`lah miterem sum-`eben `el-`eben b`heykal Yahúwah.

Hag2:15 But now, I ask, set your heart on it: From this day onward:
before a stone was laid on a stone in the temple of יייה,

<15> καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης
καὶ ὑπεράνω πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κυρίου

15 kai nyn thesthe dē eis tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs
And now, set it indeed upon your hearts from this day
kai hyperanō pro tou theinai lithon epi lithon en tō naō kyriou
and above, before putting stone upon stone in the temple of YHWH,

אם-עלה מטרתם שום-אבן אל-אבן בהיכל יהוה
אם-עלה מטרתם שום-אבן אל-אבן בהיכל יהוה
טז מהיותם בן אל-ערימת עשרים והיתה עשרה בן

אַל-הַיָּקֵב לַחֲשֹׁף חֲמִישִׁים פּוּרָה וְהִיָּתָה עֶשְׂרִים:

16. **mih'yotham ba' 'el-`aremath `es'rim w'hay'thah `asarah ba' 'el-hayegeb lach'soph chamishim purah w'hay'thah `es'rim.**

Hag2:16 from then onward when one came to a heap of twenty measures, there were but ten; and when one came to the wine vat in order to draw fifty measures from the press, and there were twenty.

<16> τίνες ἦτε· ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα, καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα· καὶ εἰσεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλήσαι πεντήκοντα μετρητάς, καὶ ἐγένοντο εἴκοσι.

16 tines ēte; hote eneballete eis kuuelēn krithēs eikosi sata, what you were when you put into the granary of barley twenty seahs, kai egeneto krithēs deka sata; kai eiseporeuesthe and there were only ten seahs of barley. And you entered eis to hypolēnion exantlēσαι pentēkonta metrētas, kai egenonto eikosi. into the wine-vat to draw out fifty measures, and there were but twenty,

יִזְהַכְּתִי אֶתְכֶם בְּשֹׁד־פּוּן וּבִיָּרְקוֹן וּבַבָּרָד אֵת כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְאִין-אֶתְכֶם אֲלֵי נְאֻם-יְהוָה:

17. **hikeythi 'eth'kem bashidaphon ubayeraqon ubabarad 'eth kal-ma`aseh y'deykem w'eyn-'eth'kem 'elay n'um-Yahúwah.**

Hag2:17 I smote you and every work of your hands with blasting wind, with mildew and with hail; yet you did not come back to Me, declares YHWH.

<17> ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορίᾳ καὶ ἐν ἀνεμοφθορίᾳ καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

17 epataxa hymas en aphoriā kai en anemophthoriā I struck you with being non-productive, and with being wind-blown, kai en chalazē panta ta erga tōn cheirōn hymōn, and with hail upon all the works of your hands; kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios. and you did not turn to me, says YHWH.

יְחִי שְׂיִמוֹ-נְאֻם לְבַבְכֶם מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וּמַעֲלָה מִיּוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר-יִסֹּד הַיְכָל-יְהוָה שְׂיִמוֹ לְבַבְכֶם:

18. **simu-na' l'bab'kem min-hayom hazeh wama`lah miyom `es'rim w'ar'ba`ah lat'shi'i l'min-hayom 'asher-yusad heykal-Yahúwah simu l'bab'kem.**

Hag2:18 Now set your heart from this day onward, from the twenty-fourth day of

the ninth month; from the day when the temple of יהוה was established; set your heart.

<18> ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα· ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνὸς καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου, θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

18 hypotaxate dē tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs kai epekeina;

Arrange indeed your hearts from this day and beyond!

apo tēs tetrados kai eikados tou enatou mēnos kai apo tēs hēmeras,

From the fourth and twentieth day of the ninth month, and from the day

hēs ethemeliōthē ho naos kyriou, thesthe en tais kardiais hymōn

of which was laid a foundation the temple of YHWH, establish it in your hearts!

יט העוד תזרע במגורך ועד-הגפן והתאנה והרמון
ועץ הנית לא נשא מן-היום הזה אברהם: ס

19. ha`od hazera` bam`gurah w`ad-hagephen w`hat`enah
w`harimon w`ets hazayith lo` nasa` min-hayom hazeh `abarek.

Hag2:19 Is the seed still in the barn? Even including the vine, the fig tree, the pomegranate and the olive tree, it has not brought forth. Yet from this day on I shall bless you.

<19> εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἄλω καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ῥόα καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπὸν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογήσω.

19 ei eti epignōsthēsetai epi tēs halō

Shall yet it be recognized upon the threshing-floor, no.

kai ei eti hē ampelos kai hē sykē kai hē hroa

And shall yet the grapevine, and the fig-tree, and the pomegranate,

kai ta xyla tēs elaias ta ou pheronta karpon,

and the trees of the olive, the ones not bearing fruit be recognized, no.

apo tēs hēmeras tautēs eulogēsō.

From this day I shall bless.

וַאֲרָבֶעָה לַחֲדָשׁ לֵאמֹר:
כַּוְיָהִי דְבַר-יְהוָה שְׁנִית אֶל-חֲגִי בְּעֶשְׂרִים
אֲרָבֶעָה לַחֲדָשׁ וְאַחֲרָיו אֲרָבֶעָה לַחֲדָשׁ

20. way`hi d`bar-Yahúwah shenith `el-Chaggay b`es`rim w`ar`ba`ah lachodesh le`mor.

Hag2:20 Then the Word of יהוה came a second time to Chaggay on the twenty-fourth day of the month, saying,

<20> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων

20 Kai egeneto logos kyriou ek deuteron pros Aggaion ton prophētēn

And came to pass the Word of YHWH the second time to Haggai the prophet,

tetradi kai eikadi tou mēnos legōn

the fourth and twentieth day of the month, saying

וַיְהִי בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי וּבַיּוֹם הָעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ וַיֹּאמֶר יְהוָה לְזֵרֻבָּבֶל
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:

21. 'emor 'el-Z'rubbabel pachath-Yahudah le'mor 'ani mar'ish
'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Hag2:21 Speak to Zerubbabel governor of Yahudah, saying,
I shall shake the heavens and the earth.

<21> Εἰπὸν πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα λέγων
'Εγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν

21 Eipon pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda legōn
Speak to Zerubbabel the son of Shealtiel, of the tribe of Judah, saying,

Egō seiō ton ouranon

I shall shake the heaven,

kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran

and the earth, and the sea, and the dry land.

וְהִפְכֹתִי כִסֵּא מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֵזֶק מַמְלָכוֹת
הַגּוֹיִם וְהִפְכֹתִי מִרְכָּבָה וְרִכְבֵיָהּ וַיִּרְדּוּ סוּסִים
וְרִכְבֵיָהֶם אִישׁ בְּחָרְבּ אָחִיו:

22. w'haphak'ti kise' mam'lakoth w'hish'mad'ti chozeq mam'l'koth hagoyim
w'haphak'ti mer'kabah w'rok'beyah w'yar'du susim
w'rok'beyhem 'ish b'chereb 'achiu.

Hag2:22 I shall overthrow the thrones of kingdoms and destroy the power of the kingdoms
of the nations; and I shall overthrow the chariots and their riders, and the horses
and their riders shall go down, everyone by the sword of his brother.

<22> καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ ὀλεθρεύσω δύναμιν βασιλέων
τῶν ἐθνῶν καὶ καταστρέψω ἄρματα καὶ ἀναβάτας, καὶ καταβήσονται ἵπποι
καὶ ἀναβάται αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

22 kai katastrepsō thronous basileōn

And I shall eradicate thrones of kings,

kai olethreusō dynamin basileōn tōn ethnōn

and I shall annihilate the power of kings of the nations.

kai katastrepsō harmata kai anabatas,

And I shall eradicate chariots and horsemen.

kai katabēsontai hippoi kai anabatai autōn

And there shall come down horses and their horsemen,

hekastos en hromphaiā pros ton adelphon autou.

